



SALVATENDA

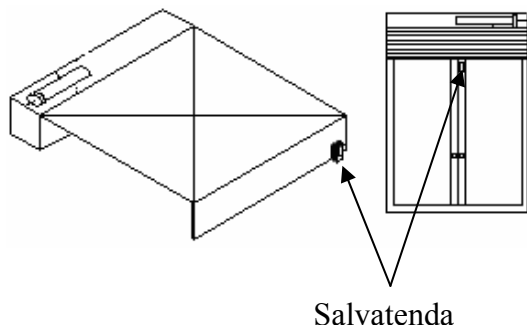


Fig.,Pic.,Abb. 1



Fig.,Pic.,Abb. 2

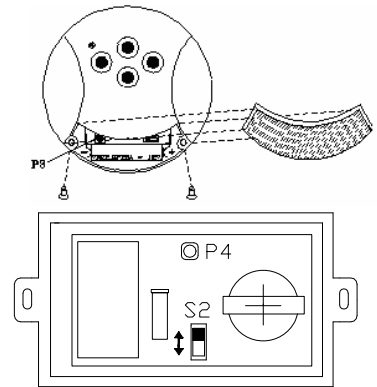


Fig.,Pic.,Abb. 3

1. Note generali

Il "SALVATENDA" entra a far parte della gamma prodotti Jolly Motor e nasce per ampliare i nostri sistemi di sicurezza. Il funzionamento di questo nuovo prodotto è molto semplice ma alquanto efficace: esso è infatti in grado di rilevare le oscillazioni o urti provocati da agenti esterni e comandare immediatamente via radio la chiusura della tenda o tapparella.

I campi d'impiego di questo nuovo dispositivo sono molteplici e vanno dalla chiusura di tende da sole, per evitare i danni in caso di forte vento, alla protezione per finestre e porte, in caso di rottura dei vetri. Il sensore è autonomo in quanto alimentato da una batteria ed è installato all'estremità della tenda oppure sui vetri di una finestra.

2. Caratteristiche tecniche

- Alimentazione	: 3 V
- Pot. apparente irradiata	: $-20 \div -16\text{dBm}$ ($100 \div 200\mu\text{W}$) dBm ($<4\text{ nW}$)
- Frequenza portante	: 433,92 MHz
- Modulazione	: AM / ASK
- Durata del segnale emesso	: max. 3 sec.
- Temperatura di impiego	: $-20 \div +50^\circ\text{C}$

1. General Notes (SALVATENDA - AWNING-SAVER)

We have now added the "SALVATENDA" to our range of Jolly Motor products; this device has been developed to extend our line of safety systems.

The operation of this new product is very simple and very effective: "SALVATENDA" is able to detect oscillations or any unusual forces caused by outside agents and it immediately transmits a radio command to close the awnings, curtains or blinds.

There are many application fields for this new device; these extend from closing sun awnings to prevent damage from strong winds to the protection of windows and doors in case the glass is broken. The sensor is self-contained, powered by its own battery and it is installed at the end of the awning or on the glass of a window.

2. Technical specifications:

- Power	: 3 V
- Apparent radiated power	: $-20 \div -16\text{dBm}$ ($100 \div 200\mu\text{W}$) dBm ($<4\text{ nW}$)
- Carrier frequency	: 433.92 MHz
- Modulation	: AM / ASK
- Duration of the transmitted signal	: max. 3 sec.
- Temperature of use	: $-20 \div +50^\circ\text{C}$

1. Notes générales

Le "SALVATENDA" entre dans la gamme des produits Jolly Motor et apparaît pour étendre nos systèmes de sécurité. Le fonctionnement de ce nouveau produit est très simple mais plutôt efficace: celui-ci est en effet capable de relever les oscillations ou chocs provoqués par des agents externes et de commander immédiatement par radio, la fermeture du store ou volet roulant.

Les domaines de fonctionnement de ce nouveau dispositif sont multiples. Ils vont de la fermeture de la tente solaire, pour éviter les dégâts en cas de rafales de vent, à la protection pour fenêtres et portes, en cas de bris de vitres. Le capteur est autonome car il est alimenté par une batterie et est installé à l'extrémité du store ou bien sur les vitres d'une fenêtre.

2. Caractéristiques techniques

- Alimentation	: 3 V
- Puissance apparente irradiée	: $-20 \div -16\text{dBm}$ ($100 \div 200\mu\text{W}$) dBm ($<4\text{ nW}$)
- Fréquence porteuse	: 433,92 MHz
- Modulazione	: AM / ASK
- Durée du signal émis	: max. 3 sec.
- Température de fonctionnement	: $-20 \div +50^\circ\text{C}$

3. Memorizzazione del SALVATENDA dal trasmettitore

- 1- Aprire il coperchietto del trasmettitore **master** già memorizzato nella centralina o nel fincorsa SAT.
- 2- Premere il pulsante P3 nel trasmettitore, e la centralina o il fincorsa SAT si abilitano alla memorizzazione emettendo un suono continuo della durata di 5 sec.
- 3- Premere entro 5 sec. il pulsante P4 all'interno del SALVATENDA.
- 4- La conferma dell'avvenuta memorizzazione è l'emissione di un suono intermittente o dalla centralina o dal fincorsa SAT

Nota: Tramite il posizionamento (sinistra/destra) del deviatore S2, vedi Fig.3, si ottiene sempre la corretta corrispondenza fra la direzione del moto ed il comando dei pulsanti, mantenendo così le seguenti situazioni di lavoro:

4. Cancellazione del SALVATENDA dal trasmettitore

Per togliere dalla memoria della centralina o del fincorsa SAT il salvatenda via radio, procedere come di seguito:

- 1- Aprire il coperchietto del trasmettitore **master** già memorizzato sulla centralina od il fincorsa SAT.
- 2- Premere il tasto interno P3 per tre volte ad intervalli regolari entro 5 secondi, la centralina od il fincorsa SAT emetteranno allora un suono intermittente.
- 3- Premere il pulsante P4 all'interno del SALVATENDA entro 5 secondi, a cancellazione avvenuta il suono dalla centralina o dal fincorsa SAT cesserà.

3. Memorization of the SALVATENDA from the transmitter

- 1- Open the **master** transmitter (already memorized) cover on the control box or on the SAT end-run switch.
- 2- Press button P3 in the transmitter; the control box or the SAT end-run switch will be enabled for memorization and you will hear a continuous acoustic signal for 5 seconds.
- 3- Within 5 seconds press button P4 inside the SALVATENDA.
- 4- Successful memorization will be confirmed by the emission of an intermittent acoustic signal from the control box or from the SAT end-run.

Note: By switching the S2 deviator left or right (see figure 3), you will always obtain the correct correspondence between the direction of movement and the command of the buttons, maintaining in this way the following work conditions:

4. Cancelling the SALVATENDA from the transmitter.

To remove the SALVATENDA, via radio, from the memory of the control box or from the SAT end-run switch, proceed as follows:

- 1- Open the cover of the **master** transmitter, already memorised, on the control box or on the SAT end-run switch.
- 2- Press the button inside P3 three times at regular intervals within 5 seconds; the control box or the SAT end-run will emit an intermittent acoustic signal.
- 3- Press button P4 inside the SALVATENDE within 5 seconds; when the cancellation is successful the sound of the control box or the end-run will stop

3. Mémorisation du SALVATENDA depuis l'émetteur

- 1- Ouvrir le couvercle de l'émetteur **master** (principal) déjà mémorisé sur la centrale ou fin de course SAT.
- 2- Appuyer sur le bouton P3 de l'émetteur et la centrale ou fin de course SAT se préparent à la mémorisation en émettant un son intermittent d'une durée de 5 sec.
- 3- Appuyer dans les 5 sec., le bouton P4 à l'intérieur de la SALVATENDA.
- 4- L'émission d'un son intermittent ou bien de la centrale ou bien du fin de course SAT, confirme que la mémorisation a été effectuée.

Note: changer la position du déviateur S2, voir Fig. 3 si la commande des boutons est inversée par rapport au mouvement du volet relevable/ store quand on actionne le mécanisme pour la première fois.

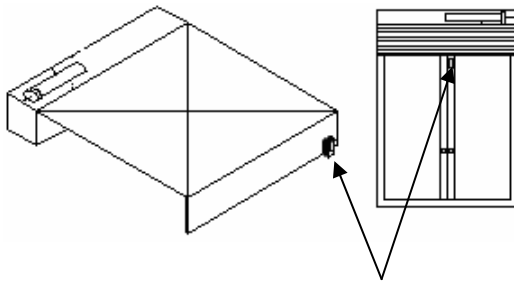
4. Annulation du SALVATENDA depuis l'émetteur

Procéder comme suit pour annuler le salvatenda par radio, de la mémoire de la centrale ou fin de course SAT:

- 1- Ouvrir le couvercle de l'émetteur **master** déjà mémorisé sur la centrale ou fin de course SAT.
- 2- Appuyer trois fois, avec un intervalle régulier de 5 secondes, la touche interne P3. La centrale ou fin de course SAT émettront alors un son intermittent
- 3- Appuyer sur le bouton P4 à l'intérieur du SALVATENDA dans les 5 secondes; Quand l'annulation est terminée, le son émis de la centrale ou du fin de course SAT cessera.



SALVATENDA



Salvatenda

Fig.,Pic.,Abb. 1



Fig.,Pic.,Abb. 2

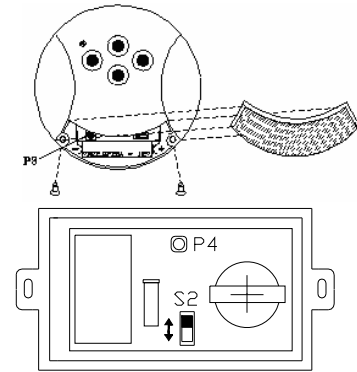


Fig.,Pic.,Abb. 3

1. Allgemeine Beschreibung

SALVATENDA ist ein SENDEMODUL, das die Erschütterungen oder ein heftiges Schwanken des Teiles, an dem SALVATENDA befestigt ist, registriert und den Einfahr- bzw. Abfahrbefehl an einen funkgesteuerten SAT-Antrieb sendet. Anstelle des SAT-Antriebes kann auch ein Antrieb mit herkömmlicher elektromechanischer Endlagenschaltung gewählt werden, wenn dieser mit einem Funkempfänger MINI-ALFA ausgerüstet ist.

Wird SALVATENDA als Windsicherung für Markisen eingesetzt, so sollte man dieses Sendemodul an der Innenseite der Ausfallstange, möglichst an deren Ende, befestigen, da dort die Schwingungen bei Wind am heftigsten sind. Die Befestigung erfolgt über ein Klettband oder mit Schrauben. SALVATENDA ist mit einer Batterie ausgestattet, benötigt also keinen elektrischen Anschluss. Bei Batteriewechsel ist auf richtige Polung zu achten. Von Zeit zu Zeit sollte man durch heftiges Rütteln die Funktion des Moduls, insbesondere der Batterie, überprüfen.

2. Technische Daten

- Versorgung	: 3 Volt, Knopfzelle, CR 2032
- Scheinleistung	: -20±16 dBm (100±200µW)
- Trägerfrequenz	: 433,92 MHz
- Modulierung	: AM/ASK
- Befehlsdauer	: max. 3 Sek.
- Einsatzbereich	: - 10 ÷ + 50 °C
- Maße	: 40 x 70 x 17 (BxHxT)

3. Speicherung von SALVATENDA über Handsender

1. Den Deckel des Handsenders öffnen, der bereits in den Antrieb/ Empfänger eingelernt ist.
2. Die Taste P3 im Inneren des Handsenders drücken, bis der SAT-Antrieb oder sat-kompatible Empfänger einen für 5 Sekunden andauernden Piepton abgibt.
3. Innerhalb dieser 5 Sekunden die Taste P3 im Inneren des SALVATENDA drücken.
4. Die erfolgreiche Speicherung wird durch einen intermittierenden Piepton bestätigt.

Bemerkung:

Die Fahrtrichtung des Antriebes feststellen und gegebenenfalls den Minischalter S2 im Inneren von SALVATENDA umstellen, um die Fahrtrichtung anzupassen.

Nach Programmierung SALVATENDA schließen und an vorgesehener Stelle anbringen.

4. Löschen von SALVATENDA über Handsender

1. Taste P3 des Handsenders, dessen zugehöriger Antrieb oder Funkempfänger nicht mehr auf SALVATENDA reagieren soll, innerhalb von 5 Sek. dreimal drücken. Der SAT-Antrieb oder Empfänger geben einen pulsierenden Ton ab.

2. Zum Löschen des Sendekanals die Taste P4 des SALVATENDA innerhalb 5 Sek. drücken. Die erfolgreiche Löschung wird durch ein sofortiges Verstummen des Pieptones signalisiert.

Achtung:

Installieren Sie Salvatenda nicht in Umgebungen, in denen sich Funksignale negativ auswirken könnten (z. B. Flughäfen oder Krankenhäuser).

1. Notas generales

El "SALVATOLDO" entra a formar parte de la gama de productos Jolly Motor y ha sido creado para ampliar nuestros sistemas de seguridad. El funcionamiento de este nuevo dispositivo es muy simple, pero sumamente eficaz: detecta las oscilaciones e impactos provocados por agentes externos y de inmediato determina vía radio el cierre del toldo o de la persiana.

Sus campos de empleo son múltiples y abarcan desde el cierre de toldos para evitar daños en caso de viento fuerte hasta la protección de ventanas y puertas en caso de rotura de los vidrios. El sensor es autónomo ya que está alimentado por una batería, y se encuentra instalado en el extremo del toldo, o en los vidrios de una ventana.

2. Características técnicas

- Alimentación	: 3 V
- Pot. aparente irradiada	: -20 ÷ -16dBm (100 ÷ 200µW) dBm (<4 nW)
- Frecuencia portante	: 433,92 MHz
- Modulación	: AM / ASK
- Duración de la señal emitida	: máx. 3 seg.
- Temperatura de empleo	: -20 ÷ +50°C

1. Algemene aantekeningen

De "GORDIJNBESCHERMER" gaat deel uitmaken van de Jolly Motor productengamma en ontstaat ter uitbreiding van onze veiligheidssystemen. De werking van dit nieuwe product is erg eenvoudig maar nogal effectief: het is inderdaad in staat om uitwendig veroorzaakte schommelingen of stoten waar te nemen en onmiddellijk via radio de sluiting van het gordijn of rolluik te bevelen.

Dit nieuwe apparaat heeft een veelvoud aan gebruiksvelden die gaan van de sluiting van zonnegordijnen, om schade te voorkomen in geval van harde wind, tot de bescherming van ramen en deuren, in geval van gebroken glas. De sensor is autonoom omdat het gevoed wordt door een batterij en het wordt aan het uiteinde van het gordijn of op het glas van een raam geïnstalleerd.

2. Technische kenmerken

- Voeding	: 3 V
- Schijnbare uitgestraalde potentie	: -20 ÷ -16dBm (100 ÷ 200µW) dBm (<4 nW)
- Dragende frequentie	: 433,92 MHz
- Modulatie	: AM / ASK
- Tijdsduur van het uitgebrachte signaal	: max. 3 sec.
- Gebruikstemperatuur	: -20 ÷ +50°C

3. Het in het geheugen opslaan van de GORDIJNBESCHERMER vanaf de zender

- 1- Het dekseltje openen van de **master** zender die reeds in het geheugen is opgeslagen van de verdeelkast of van de SAT eindaanslag.

3 Memorización del SALVATOLDO desde el transmisor

- 1- Abrir la tapa del transmisor **master** memorizado en la central o el fin de carrera SAT
- 2- Presionar la tecla interna del transmisor P3; la central o el fin de carrera SAT se habilita la memorización emitiendo un sonido continuo de 5 segundos.
- 3- Durante esos 5 segundos presionar la tecla interna del SALVATOLDO P4.
- 4- La memorización es confirmada por un sonido intermitente de la central o del fin de carrera SAT.

Nota: Posicionando (a derecha o izquierda) el desviador S2, ver Fig.3, se obtiene la correcta correspondencia entre la dirección del movimiento y el mando de los pulsadores, manteniendo las siguientes situaciones de trabajo:

4 Borrado del SALVATOLDO desde el transmisor

Para eliminar el salvatoldo de la memoria de la central o del fin de carrera SAT vía radio:

- 5- Abrir la tapa del transmisor **master** memorizado en la central o el fin de carrera SAT.
- 6- Presionar la tecla interna P3 tres veces con intervalos regulares de no más de 5 segundos; la central o el fin de carrera SAT emite un sonido intermitente.
- 3- Presionar la tecla interna del SALVATOLDO P4 en un plazo de 5 segundos; una vez efectuada la eliminación, cesa el sonido de la central o del fin de carrera SAT.

- 2- Op toets P3 van de zender drukken en de verdeelkast of de SAT eindaanslag zijn klaar voor het in het geheugen opslaan door een onafgebroken geluid uit te brengen dat 5 seconden duurt.

- 3- Binnen 5 seconden op toets P4 drukken die zich aan de binnenkant van de GORDIJNBESCHERMER bevindt.

- 4- Ter bevestiging van het in het geheugen opslaan, zal de verdeelkast of de SAT eindaanslag een intermitterend geluid uitbrengen.

Nota bene: Door middel van de positie (links/rechts) van de deviator S2, zie Afbeelding 3, verkrijgt men altijd de juiste correspondentie tussen de bewegingsrichting en de bediening van de toetsen, waardoor men zo de volgende werksituaties behoudt:

4 Het van de zender uitwissen van de GORDIJNBESCHERMER

Om de gordijnbeschermer via radio uit het geheugen van de verdeelkast of van de SAT eindaanslag te wissen, moet men als volgt handelen:

- 7- Het dekseltje openen van de **master** zender die reeds in het geheugen is opgeslagen van de verdeelkast of van de SAT eindaanslag.
- 8- Drie maal met regelmatige tussenpozen binnen 5 seconden op de interne toets P3 drukken, de verdeelkast of de SAT eindaanslag zullen dan een intermitterend geluid uitbrengen.

Binnen 5 seconden op toets P4 aan de binnenkant van de GORDIJNBESCHERMER drukken, wanneer men klaar is met het uitwissen zal het geluid van de verdeelkast of de SAT eindaanslag ophouden.